QUESTION DE LANGUES

LA RUSSIE EST PRÉSENTE EN FRANCE PAR SES RACINES HISTORIQUES ET CULTURELLES QUI SURVIVENT SOUS DES FORMES DIVERSES

DIX ADRESSES POUR UNE IMMERSION RUSSE DANS L'HEXAGONE

SERVICE DE PRESSE(3)

1. 7ème Salon du livre russe au Centre de Russie pour la Science et la Culture à Paris, 2013. 2. Concert au Village russe. 3. Une vitrine de la librairie du Globe.

La langue et la culture russes sont largement présentes en France, essentiellement à Paris. Le petit parcours que nous vous proposons en dix étapes vous permettra d'aller à leur rencontre.

Le Centre de la Russie pour la science et la culture (CRSC)

La principale mission du CRSC, situé dans le 16ème arrondissement de Paris, est la promotion de la science et de la culture russes en France.
Le Centre propose des cours de russe sur neuf niveaux : du débutant au niveau avancé, mais aussi des cours spécialisés – russe des affaires, préparation aux concours, civilisation, littérature, traduction, médias russes, etc. Les cours sont donnés par des spécialistes hautement qualifiés et locuteurs natifs. Le CRSC organise des stages linguistiques dans les universités de Moscou et de Saint-Pétersbourg. Le Centre accueille tout au long de l'année, des événements culturels, grand public et scientifiques.

61, RUE BOISSIÈRE 75116 PARIS
› www.russiefrance.org

En ligne

« Tous au russe ». Apprenez la langue de Pouchkine sur **fr.rbth.com/12021**

La librairie du Globe

La librairie du Globe spécialisée dans le livre et la langue russes, est un espace culturel indépendant, un lieu de rencontre des Russes vivant en France et des Français intéressés par la Russie. La librairie cherche à montrer les nouvelles tendances et la diversité du monde du livre tant en Russie que sur la Russie. On peut y acheter et commander des livres en langues russe et française, des manuels scolaires, des dictionnaires et des titres de presse écrite, des DVD avec et sans sous-titres, des CD musicaux et des livres audio. Le magasin accueille des rencontres littéraires avec des auteurs et des traducteurs ou des personnalités de la société civile, des concerts, des projections cinématographiques, des conférences et même des ateliers pour les enfants.

67, BD BEAUMARCHAIS 75003 PARIS
› www.librairieduglobe.com

La librairie « Les éditeurs réunis » ou YMCA-PRESS

L'une des plus vieilles librairies en France, fondée par des émigrés russes. Elle est spécialisée dans la vente de livres d'auteurs russes édités en Occident. Doté d'une bouquinerie et situé en plein cœur du quartier latin, le magasin « Les éditeurs réunis » propose un large choix de la littérature mondiale classique et contemporaine en russe et en français, des livres sur l'histoire et la culture de la Russie, des ouvrages de philosophes et théologiens ainsi que des ouvrages universitaires, des dictionnaires et des manuels. On y trouve les livres de la maison d'édition YMCA-Press, fondée en 1921 et éditant des auteurs interdits en URSS, notamment Alexandre Soljenitsyne.

11, RUE MONTAGNE STE GENEVIÈVE 75005 PARIS
› www.editeurs-reunis.fr

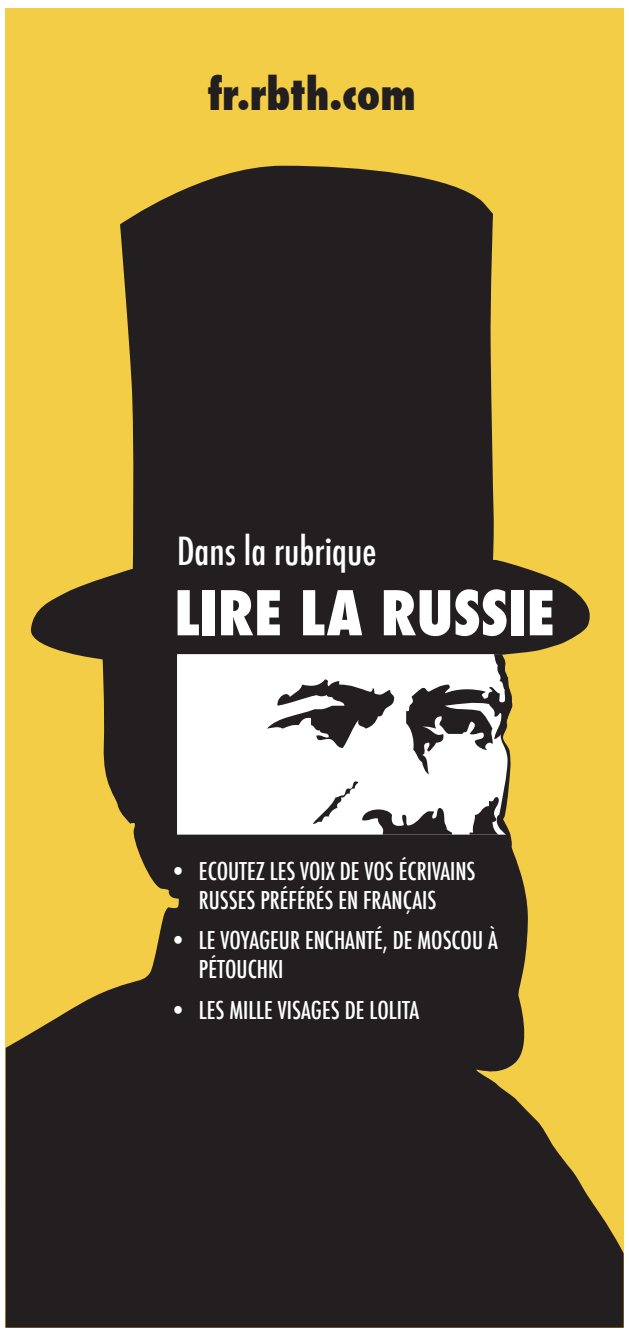
La Bibliothèque Y. Tourgueniev

La plus vieille bibliothèque russe de Paris a été créée en 1875 à l'initiative du révolutionnaire German Lopatine avec la participation active et le soutien financier de l'écrivain Yvan Tourgueniev. L'un des plus importants centres culturels et intellectuels russes à l'étranger, elle a lancé « Les archives littéraires russes » sous la direction d'Yvan Bounine. En 1925, elle comptait 60 000 livres de valeur ainsi que des revues. En 1940, son contenu a été transféré en Allemagne. En 1957, un groupe d'émigrés russes a décidé de rétablir l'illustre maison « Tourgueniev ». La bibliothèque ressuscitée a été ouverte en 1959.

11, RUE DE VALENCE 75005 PARIS
Ouverte aux visiteurs le mardi, le jeudi et le samedi de 15h00 à 19h00.

La Galerie « Russkiy Mir »

La galerie « Russkiy Mir » a été ouverte en 2008 sur la base de l'édition du même nom. La galerie cherche à montrer au public ce même monde russe, dans toute sa diversité créatrice et sa richesse, à travers les peintres russes du XXème siècle et des peintres contemporains : Igor Andreev, André Lanskoy, Anatoli Poutiline, Yuri Azarov, Boris Lejeune, Oskar Rabine, Evgeny Kropivnitski, Stanislav Nikireev, Boris Zaborov.



LIVRES Jeunes écrivains, auteurs confirmés, éditeurs et traducteurs illustreront la diversité

Toutes les littératures russes au Salon du livre de Paris

Jeunes pousses et grands noms de la littérature russe seront au grand rendez-vous de l'édition mondiale à la Porte de Versailles (21-25 mars), où la traduction sera notamment à l'honneur.

VENIAMINE GORKOVSKII
POUR RBTH

Pouchkine en son temps avait déjà reconnu l'importance des traducteurs, ces *« chevaux de poste de l'instruction »*. Il est donc naturel que le stand R50, celui de la Russie au prochain Salon du livre de Paris, soit cette année animé par le jeune Institut de la Traduction de Moscou. Autour de ce stand sont prévues des rencontres avec les espoirs de la littérature russe contemporaine, avec des auteurs confirmés et des représentants des éditions jeunesse, ainsi qu'une présentation des programmes de soutien à la traduction dont bénéficient les éditeurs français.

Dans le sillage des grandes classiques, une littérature renouvelée

« Tolstoï, Dostoïevski, Tchekhov… Aucun des ces écrivains n'a d'égal dans la littérature russe contemporaine. Et c'est normal : elle a changé », commence par expliquer Evgeny Reznitchenko, directeur exécutif de l'Institut de la Traduction. *« Les classiques du XIXème siècle écrivaient de véritables encyclopédies de la vie russe tandis que les écrivains d'aujourd'hui sont davantage centrés sur leur vie et leur expérience propres. Pour recréer une 'encyclopédie' cohérente, il faut réunir et traduire tous ces auteurs si divers »*, résume-t-il.

Tous Russes, tous différents

Cette diversité sera représentée au Salon du Livre. Avec Marina Stepnova notamment, qui s'est affranchie des cadres de la prose traditionnelle dans son roman *Les femmes de Lazare* ; ou Elizabeth Alexandrova-Zorina, *« qui évoque les questions traditionnelles des femmes avec son sens aigu de la compassion pour les petites gens »*.
Sera également présent Sergueï Belyakov, *« qui a réussi à raconter d`une manière fascinante l'histoire tragique de la vie d`un scientifique, Lev Goumilev, fils d'Anna Akhmatova et Nikolaï Goumilev »*.
D'autres écrivains comme Andreï Dmitriev, Andreï Volos, Sergueï Sedov, Vladislav Artemov, et Roman Sentchine – *« auteur de romans familiaux traditionnels avec des touches de modernité »* – illustrent eux aussi cette variété qui se veut au cœur de la présence russe au Salon du livre.
Evgeny Reznitchenko ne cesse d'insister sur ce thème : *« Vous voyez, avec une simple liste, on se rend déjà compte de la diversité de nos auteurs en termes artistiques et littéraires. Sans parler des opinions politiques de tous ces écrivains, toutes différentes les unes des autres. Les rencontres avec nos auteurs seront donc intéressantes pour les lecteurs étrangers aussi bien en termes littéraires que parce que ces auteurs participent activement à la vie de la Russie contemporaine »*.

En ligne

Toutes les nouveautés littéraires sur **fr.rbth.com/6364**

Sans traducteurs, pas de littérature mondiale

L'Institut de la Traduction, créé en 2011 sous la tutelle du directeur adjoint de l'Agence fédérale pour la presse et les médias en Russie, Vladimir Grigoriev, vise à promouvoir la littérature russe dans le monde et s'attache à soutenir les traducteurs et éditeurs étrangers œuvrant dans ce domaine. Il a ainsi mis en place différentes formes d'aides à l'intention des traducteurs ou des éditeurs, pour la traduction et la publication d'œuvres littéraires.
« Le traducteur est un intermédiaire, voire un pilier de la littérature mondiale, et ce depuis les premières versions de la Bible en plusieurs langues », rappelle Evgeny Reznitchenko. Et de préciser : *« Nous présenterons donc les nouvelles traductions d'auteurs classiques et contemporains en français, notamment des pièces de théâtre de Vladimir Maïakovski et des romans de Sergueï Lebedev et de Roman Sentchine ; les livres de Marina Stepnova et Elizabeth Alexandrova-Zorina, et*